

Common Course Outline

DITP 251

Deaf Interpreting II

4 Credits

Community College of Baltimore County

Description

DITP 251 – Deaf Interpreting II is a continuation of DITP 250, and delves deeper into the field of Deaf interpreting. Deaf interpreters are cultural and linguistic specialists that work alongside hearing interpreters to optimize communication access for a wide range of deaf consumers. Topics include Deaf interpreters’ ethics, modes of interpretation, translation, consecutive interpretation, simultaneous interpretation, specialized interpretations, and the teaming process.

4 Credits

Prerequisites: DITP 250 with a minimum grade of “B” or higher

Overall Course Objectives

Upon completion of this course, students will be able to:

1. identify ways that one’s Deaf extralinguistic knowledge impacts ethical decisions;
2. describe different modes of interpretation;
3. create translation from written English to American Sign Language (ASL);
4. create translation from ASL to written English;
5. identify influential translation theories;
6. assess the translation process that works best in a given situation;
7. conduct self-assessments of different modes of interpretations;
8. identify short-term and long-term professional development goals;
9. demonstrate memory chunking in consecutive interpretation;
10. interpret various scenarios consecutively and simultaneously;
11. assess effectiveness of consecutive and simultaneous interpretations;
12. identify situations that warrant a specific mode of interpretation;
13. describe types of specialized interpretations;
14. interpret using the ProTactile method;
15. compare various teaming models;
16. evaluate how the Open Process Teaming Model is useful for Deaf-Hearing teams; and
17. utilize American Psychological Association (APA) conventions.

Major Topics

- I. Deaf extralinguistic knowledge
- II. Deaf interpreters’ ethics
- III. Modes of interpretation
- IV. Translation theories and processes

- V. Translation practices
- VI. Translation self-assessments
- VII. Consecutive interpretation
- VIII. Memory chunking
- IX. Simultaneous interpretation
 - X. Consecutive vs. simultaneous interpretation
- XI. ProTactile
- XII. DeafBlind interpretation
- XIII. Atypical language interpretation
- XIV. Medical/mental health interpreting
- XV. Platform interpretation
- XVI. Other specialized interpretations: Legal, Theatre, International Sign
- XVII. Teaming models
- XVIII. Deaf-Deaf teams and Deaf-hearing teams

Course Requirements

Grading procedures will be determined by the individual faculty member but will include the following:

Grading/exams

- A minimum of three translation projects
- A minimum of three consecutive interpretation assignments
- A minimum of three simultaneous interpretation assignments
- A minimum of one research paper
- A minimum of one presentation
- A midterm and comprehensive final exam

Written Assignments: Students are required to use appropriate academic resources. Students are required to use American Psychological Association (APA)

Other Course Information

This course is designed for students with the following characteristics: fluency in ASL, foundational knowledge of cultural norms of Deaf community and its subgroups, and lived experiences as a deaf person. Students are required to use Academic ASL principles in preparing their presentations for videotaped assignments. Students must have access to high-speed internet connection and webcam for participating in this online class.